JORNADAS DE ESTUDIO INTERNACIONALES

Variedades de español en contacto con lenguas amerindias: sistemas en contacto o prácticas lingüísticas heterogéneas

12 y 13 de Junio 2017

Université Sorbonne Nouvelle
Maison de la Recherche (salle / *sala* Athéna)
4, rue des Irlandais
75005 PARIS

Organisation :
Élodie Blestel – Université Sorbonne Nouvelle – Paris 3 – EA 7345 CLESTHIA
Santiago Sánchez Moreano – Université Sorbonne Nouvelle – Paris 3 – UMR 8202 SeDyL (CNRS)

En estas jornadas de estudio internacionales nos interesaremos en la forma como podemos describir y analizar los fenómenos lingüísticos inducidos por contacto en situaciones sociales y lingüísticas heterogéneas y dinámicas. Más concretamente, queremos debatir sobre la manera como la significación emerge en su dimensión cognitiva y en su dimensión social en estas situaciones de contacto. Estos cuestionamientos nos obligan a revisar nuestra concepción misma de lo que es el contacto de lenguas, en sus dimensiones metodológicas y epistemológicas. También, nos obligan a revisar la manera como construimos nuestros corpus en el sentido en que éstos deberían reflejar el dinamismo y la heterogeneidad de las prácticas lingüísticas.

La mayor parte de los estudios sobre el contacto «español-lenguas amerindias», tanto en diacronía como en sincronía, describen las consecuencias lingüísticas de la convergencia de dos sistemas tipológicamente distintos en el habla de los personas bilingües en zonas de contacto prolongado (Haboud, 1998; Granda, 1997; Escobar, 2000; Palacios Alcaine, 2005, 2008, 2011; Olbertz, 2008; Muysken, 2011; Merma Molina, 2008; Pfänder, 2009; Muntendam, 2013). Los corpus tratados en estos estudios muestran claramente que el contacto entre dos sistemas produce interferencias lingüísticas, préstamos, calcos, alternancias de código y toda clase de variación lingüística a través de diferentes mecanismos de variación y de cambio lingüístico.

Sin embargo, hoy en día, los factores sociales y pragmáticos tales como la migración, la movilidad de poblaciones, las estrategias de inserción económica, entre otros, vuelven las prácticas lingüísticas de los hablantes cada vez más complejas. En calidad de actores sociales, estos hablantes disponen de repertorios lingüísticos que crecen a medida que interactúan con las personas con las que están en contacto. Sus repertorios lingüísticos se vuelven heterogéneos, es decir que se vuelven plurilingües y pluridialectales. Esta heterogeneidad de las prácticas lingüísticas conduce a una multiplicidad de manifestaciones de formas convergentes, híbridas, e indexicales que obligan al investigador a replantearse el concepto de lengua como sistema a (Makoni y Pennycook, 2005); o incluso a replantearse la noción de fronteras entre lenguas o sistemas de contacto (Léglise, en prensa). En estos contextos de contacto, la construcción de significación, en sus dimensiones cognitivas y sociales, debe reflejar esta heterogeneidad. Siguiendo esta perspectiva de reflexión, estas jornadas de estudio internacionales buscan reunir a investigadores franceses y extranjeros para debatir sobre nuestros trabajos tanto en el plan metodológico como epistemológico.

JOURNÉES D'ÉTUDE INTERNATIONALES

Variétés d'espagnol en contact avec des langues amérindiennes : systèmes en contact ou pratiques langagières hétérogènes

12 et 13 juin 2017

Université Sorbonne Nouvelle – Paris 3
Maison de la Recherche (salle Athéna)
4, rue des Irlandais
75005 PARIS

Organisation :
Élodie Blestel – Université Sorbonne Nouvelle – Paris 3 – EA 7345 CLESTHIA
Santiago Sánchez Moreano – Université Sorbonne Nouvelle – Paris 3 – UMR 8202 SeDyL (CNRS)

Ces journées d'études internationales s'intéressent à la manière dont on peut décrire et analyser les phénomènes linguistiques issus du contact des langues dans des situations sociales et linguistiques hétérogènes et dynamiques. Plus particulièrement, nous souhaitons discuter de la manière dont le sens y émerge, à la fois comme activité cognitive et comme activité socialement signifiante. Ces questionnements nous invitent à interroger notre conception même de ce qu'est le contact des langues, à la fois dans sa dimension méthodologique et épistémologique. Ils nous invitent également à nous interroger sur la manière dont nous construisons nos corpus dans le sens où ils devraient illustrer le dynamisme et l'hétérogénéité des pratiques langagières.

En effet, la plupart des travaux sur le contact « espagnol-langues amérindiennes », en diachronie et en synchronie, décrivent les conséquences linguistiques de la convergence de deux systèmes typologiquement bien distincts chez des locuteurs bilingues dans des zones de contact historique Haboud, 1998; De Granda, 1997; Escobar, 2000; Palacios Alcaine, 2005; Olbertz, 2008; Muysken, 2011; Merma Molina, 2008; Pfänder, 2009; Muntendam, 2013). Les corpus traités dans ces travaux montrent clairement que le contact entre deux systèmes produit des interférences linguistiques, des emprunts, des calques, de l'alternance de codes et toute sorte de variation linguistique au travers des différents mécanismes de variation et de changement linguistique.

Cependant, de nos jours, des facteurs sociaux et pragmatiques tels que la migration, les mobilités de populations, les stratégies d'insertion économique, entre autres, ne font que complexifier les pratiques langagières des locuteurs. En tant qu'acteurs sociaux, ces locuteurs voient leurs répertoires linguistiques s'accroître à mesure qu'ils interagissent avec les populations avec lesquelles ils sont en contact. Leurs répertoires linguistiques deviennent alors hétérogènes, c'est-à-dire à la fois plurilingues et pluridialectaux. Et cette hétérogénéité donne lieu à une multiplicité de manifestations de formes convergentes, hybrides, indexicales qui mènent le chercheur à remettre en question la notion de langue en tant que système (Makoni et Pennycook, 2005) ou encore à se poser la question des frontières de langues ou de systèmes en contact Léglise, à paraître) Dans ces contextes de contact complexes, la construction du sens, dans ses dimensions cognitives et sociales, ne peut être que révélatrice de cette hétérogénéité. C'est dans cette perspective de réflexion que ces journées d'étude cherchent à réunir des chercheurs français et étrangers pour discuter de nos travaux à la fois sur le plan méthodologique et épistémologique.

Programme / *programa*

Lundi 12 juin

10h30	Accueil des participants/*recepción de los participantes*
11h-11h10	Ouverture des journées Isabelle Léglise (UMR 8202 Sedyl, CNRS) & Eric Beaumatin (EA 7345 CLESTHIA, Université Sorbonne Nouvelle – Paris 3)
11h10-11h20	Introduction des journées Élodie Blestel (EA 7345 CLESTHIA, Université Sorbonne Nouvelle – Paris 3) & Santiago Sánchez Moreano (UMR 8202 Sedyl, Université Sorbonne Nouvelle – Paris 3)
	Mod. : É. Blestel
11h20-12h00	« From varieties/languages in contact and code-switching to linguistic resources in multilingual practices » Isabelle Léglise (Sedyl-CNRS-INALCO-IRD)
12h00-12h45	« New perspectives on language and their implications for the study of Spanish in contact » Carol Klee (University of Minnesota)
12h45-14h15	Pause déjeuner / *almuerzo*
	Mod. : S. Sánchez Moreano
14h15-15h00	« Saisie du contact des langues, circularité et détour par NOUS » Robert Nicolaï (Institut universitaire de France)
15h00-15h45	« Contacto de lenguas y enacción. Algunas reflexiones sobre el *jopara* paraguayo » Élodie Blestel (EA7345 CLESTHIA, Université Sorbonne Nouvelle – Paris 3)
15h45-16h00	Pause café / *pausa café*
	Mod. : M. Lemus
16h00-16h45	« Debajo de, por entre y más allá de las lenguas: construcciones rizomáticas en Conchucos/Perú » Uli Reich (Freie Universität Berlin)
16h45-17h30	« Dinamismo y cambio lingüístico: una visión pandialectal de los valores evidenciales de los tiempos de pasado en el área andina » Azucena Palacios (Universidad Autónoma de Madrid)

Mardi 13 juin

Mod. : F. Liffredo

9h30-10h15	« Entre plurilingüismo y diglosia : el español de los hablantes de yukuna en Leticia (Amazonas, Colombia) » Aura Lemus (Université Paris-Sorbonne, RELIR) Magdalena Lemus (Université Lumière Lyon 2, DDL)
10h15-11h00	« Contacto español-zoque ayapaneco. ¿Evidencia de cambios lingüísticos inducidos por una lengua en peligro de desaparición? » Jonathan Rangel (UMR 8202 Sedyl-INALCO)
11h00-11h15	Pause café / *pausa café*
11h15-12h00	« Contacto de lenguas e institucionalidad en Perú » Carola Mick (CEPED, Université Paris Descartes)
12h00-13h30	Pause déjeuner / *almuerzo*

Mod. : A. Lemus

13h30-14h15	« El uso de pues en el español rural de la sierra ecuatoriana: ¿interferencia del quichua? » Hella Olbertz (Universidade Estadual de Feira de Santana, Bahia, Brésil)
14h15-15h00	« Del contacto quichua-español a prácticas lingüísticas heterogéneas. El caso de los Kichwas ecuatorianos en Cali (Colombia) » Santiago Sánchez Moreano (UMR 8202 Sedyl, Université Sorbonne Nouvelle – Paris 3)
15h00-15h15	Pause café / *pausa café*

Mod. : É. Blestel & S. Sánchez Moreano

15h15-17h00	Table ronde / *mesa redonda* Futures publications / *publicaciones futuras* Clôture des journées / *cierre de las jornadas*

Labex EFL · SeDyL UMR8202 · CLESTHIA EA 7345 · Université Sorbonne Nouvelle Paris 3 · USPC Université Sorbonne Paris Cité